Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Gedeona: Zbyt liczny jest lud, który jest z tobą, na to, bym wydał Midian w ich rękę, inaczej Izrael wynosiłby się nade Mnie, mówiąc: To moja ręka mnie wybawiła! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Wojsko, które jest z tobą, jest zbyt liczne na to, abym wydał Midianitów w jego ręce. Izrael mógłby wynosić się nade Mnie, twierdząc: Sam, własną ręką, się wybawiłem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Gedeona: Lud, który przebywa z tobą, jest zbyt liczny, abym wydał Midianitów w jego ręce, gdyż Izrael mógłby się chełpić przede mną, mówiąc: Moja ręka mnie wybawiła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Giedeona: Wielki jest lud z tobą; przetoż nie dam Madyjanitów w ręce ich, by się snać nie chlubił przeciw mnie Izrael, mówiąc: Ręka moja wybawiła mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Gedeona: Wielki jest lud z tobą, ani będzie dan Madian w ręce jego, aby się nie chwalił przeciw mnie Izrael i rzekł: Mocą moją jestem wybawiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Gedeona: Zbyt liczny jest lud przy tobie, abym w jego ręce wydał Madianitów, gdyż Izrael mógłby przywłaszczyć sobie chwałę z pominięciem Mnie i mówić: Moja ręka wybawiła mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Gedeona: Za liczny jest przy tobie zastęp, abym wydał Midiańczyków w ich ręce, bo Izrael wynosiłby się ponad mnie, powiadając: Sami się wybawiliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Zbyt liczny lud jest przy tobie, abym w jego ręce wydał Madianitów. Mógłby się bowiem pysznić Izrael wobec Mnie, i mówić: Własną ręką się wybawiłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Gedeona: „Lud, który ci towarzyszy, jest zbyt liczny, abym w jego ręce miał wydać Madianitów. Izrael mógłby przypisywać chwałę sobie, a nie Mnie, mówiąc: «Wybawiliśmy się własnymi siłami». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do Gedeona: - Zbyt liczny jest lud, który ci towarzyszy, bym miał wydać Midianitów w jego ręce, ażeby się Izrael nie chełpił [i nie zwracał] przeciwko mnie, mówiąc: ”Moja to ręka wybawiła mnie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закріпилася рука Мадіяма на Ізраїлі. І зробили собі ізраїльські сини загорожі в горах і печерах і кріпостях від мадіямського лиха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY powiedział do Gideona: Za liczny jest lud przy tobie, bym wydał w ich moc Midjanitów; inaczej Israel mógłby się wobec Mnie chlubić, mówiąc: Moja ręka mnie wyzwoliła! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Gedeona: ”Lud przy tobie jest dla mnie zbyt liczny, bym wydał Midian w ich rękę. Izrael mógłby chełpliwie występować przeciwko mnie, mówiąc: ʼMoja ręka mnie wybawiłaʼ. |